



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФГБОУ ВО «ИГУ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ:

**О.В.Кузнецова**  
**Декан (директор)**  
**«12» февраля 2024 г.**

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии  
и иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2024 г.

**1. Тип производственной практики: Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа**

**2. Цели производственной практики (научно-исследовательская работа)-** практическое применение навыков научно-исследовательской работы, связанной с будущей профессиональной деятельностью. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов и специальных дисциплин, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций студентов

**2. Задачи производственной практики (научно-исследовательская работа)**

**Б2.В.01 (П) включают**

- развитие и совершенствование навыков проведения исследования в области частных проблем теории перевода, с опорой на переводческую практику при постановке проблемы, сборе материала и верификации выводов, корректного применения научного аппарата лингвистики и переводоведения и оформления результатов исследования в виде логично построенной научной работы;
- развитие навыков формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности.

**3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика**

Дисциплина Б2.В.01 (П) относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 2 программы бакалавриата.

Место учебной практики в системе подготовки бакалавров определяется поставленными задачами и тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Русский язык и культура речи, Основы языкознания, Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Основы теории первого иностранного языка, Теория перевода первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Переводческая скоропись, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Лингвострановедение, Письменный перевод специальных/информационных текстов, Переводческая практика.

Освоение программы практики необходимо для изучения следующих дисциплин: Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык), Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод специальных текстов, Теория перевода второго иностранного языка, Б2.0.03 (Пд) Преддипломная практика.

Освоение программы практики необходимо также для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой государственной итоговой аттестации.

Уровень «входных» знаний, умений и компетенций обучающегося, приобретенных им в результате освоения предшествующих частей ОПОП ВО определяется требованиями к освоению предшествующих дисциплин как необходимое для развития навыков научно-исследовательской работы условие.

**4. Способ и формы проведения учебной практики\***

Практика (Б2.В.01 (П) Научно-исследовательская работа) является

стационарной, дискретной.

### 5. Место и время проведения учебной практики

В соответствии с учебным планом Б2.В.02 (П) Научно-исследовательская работа проводится в 8 семестре в течение 2 недель (09.02.2027-22.02.2027) на кафедре перевода и переводоведения по адресу: г. Иркутск, ул. Ленина, д.8, ауд. Д-313. Руководство практикой возлагается на руководителя/-ей практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

### 6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики «Научно-исследовательская работа»:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
<b>ПК-1</b> – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	<b>ИДК<sub>пк1.1</sub></b> – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;	<b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; <b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.
	<b>ИДК<sub>пк1.2</sub></b> – Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;	<b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; <b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной

		<p>коммуникации и переводоведения  <b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p><b>ИДК</b><sub>пк1.3</sub>– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p><b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;  <b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения  <b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
<p><b>ПК-2</b> – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов</p>	<p><b>ИДК</b><sub>пк2.1</sub>– Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;  <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм</p>

<p>быстро запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>		<p>лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <b>Владеть</b> навыком выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>
	<p><b>ИДЖпк.2–</b> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p><b>Знать</b> основы переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода <b>Уметь</b> применять переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода <b>Владеть</b> навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>
	<p><b>ИДЖпк.3–</b> Осуществляет устный последовательный перевод и</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-</p>

	<p>зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>устный перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;  <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода  <b>Владеть</b> методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>
<p><b>ПК-3</b> – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p><b>ИДК</b>пкз.1– Выполняет предпереводческий анализ текста;</p> <p><b>ИДК</b>пкз.2– Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения предпереводческого анализа текста;  <b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ;  <b>Владеть</b> навыков выполнения предпереводческого анализа.  <b>Знать</b> основы выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;  <b>Уметь</b> выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,</p>

		синтаксических и стилистических норм; <b>Владеть</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	<b>ИДК</b> пк3.3– Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение.	<b>Знать</b> текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; <b>Уметь</b> применять текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; <b>Владеть</b> текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением.
	<b>ИДК</b> пк3.4 – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода	<b>Знать</b> онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; <b>Уметь</b> применять онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; <b>Владеть</b> онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода
<b>ПК-4</b> – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	<b>ИДК</b> пк4.1– Соблюдает деловой этикет;	<b>Знать</b> основы делового этикета; <b>Уметь</b> применять основы делового этикета; <b>Владеть</b> основами делового этикета.
	<b>ИДК</b> пк4.2– Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных переговоров)	<b>Знать</b> этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций) <b>Уметь</b> руководствоваться

делегаций)	делегаций);	<p>профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устногопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p> <p><b>Владеть</b>этикой переводчика в различных ситуациях устногопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
	<p><b>ИДКпк4.3–</b> обеспечиваетсопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>	<p><b>Знать</b> принципы организациисопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p><b>Уметь</b> обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p><b>Владеть</b>навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных</p>



		ситуациях устного сопроводительного перевода
--	--	---

### 7. Структура и содержание производственной практики

Объем учебной практики Б2.В.02 (П) Научно-исследовательская работа и сроки ее проведения определяются учебным планом (*индивидуальным учебным планом*)\* и составляет 2 недели\*.

Общий объем учебной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов из них:

- контактная работа (в том числе, консультации с руководителем практики от Университета) - 80 часов, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;
- самостоятельная работа 28 часов

*\*для обучающихся по индивидуальному учебному плану количество часов контактной и самостоятельной работы устанавливается индивидуальным учебным планом, обеспечивающим освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (в том числе при ускоренном обучении, для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 №84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»).*

### План – график производственной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>1</b>	Подготовительный этап	<b>9</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	Основной этап	<b>81</b>	<b>9</b>
<b>3</b>	Завершающий - аналитический этап	<b>18</b>	<b>2</b>

### Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>1</b>	Ознакомительный	Установочная конференция	2	Опрос
		Инструктаж по охране труда и технике	4	

		безопасности			
		Ознакомление с инструктивно-методическими материалами, включая требования к отчетности	3	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	
2	Основной этап	Работа с источниками	18ч	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Промежуточный отчет/ собеседование /консультация
		Работа с эмпирическим материалом	27	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	
		Систематизация теоретического и практического материала	18	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	
3	Завершающий - аналитический этап	подготовка отчетной документации;	14	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Отчет (доклад)
		предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации;	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	
		аттестация по итогам практики.	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	

## 8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии применяемые в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, включая регистрацию, сбор, хранение, обработку информации по проблеме, систематизацию теоретического и/или эмпирического материала. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) способствует пониманию и овладению обучающимися процессов использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, применяемые в системе подготовки бакалавров, направлены на создание и обеспечение комфортных, бесконфликтных и безопасных условий прохождения переводческой практики, способствующих развитию и реализации личностного потенциала.

8.3. Диалоговые технологии, направленные на обеспечение эффективной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, обеспечивающие возможность формирования навыков отработки определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (передача имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

Обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- пройти инструктаж по технике безопасности.
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее подбор и обработку теоретических источников, работу с эмпирическим материалом: объем и характер эмпирического материала определяется руководителем/ями практики в соответствии с направлением выполняемой научно-исследовательской работы;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

В период окончания практики обучающемуся необходимо:

- подготовить отчет о прохождении практики, неотъемлемой частью которого является подготовка доклада по рассматриваемой проблеме с дальнейшей защитой результатов исследования на ежегодной конференции, проводимой в рамках научной недели ИГУ, заполнить дневник практики, и представить их руководителю практики;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок, предоставить руководителю/лям практики пакет

отчетной документации: отчет, дневник, бланк характеристики-оценки, индивидуальное задание, направление на практику (при необходимости).

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

#### **Перечень типовых индивидуальных заданий по самостоятельной работе обучающихся:**

- Сформулируйте объект, предмет, цели и задачи вашего исследования.
- Сформулируйте выводы по проделанной работе.
- Обоснуйте выбор темы исследования.
- Назовите критерии отбора материала.

#### **10. Форма промежуточной аттестации по итогам производственной практики**

Формой промежуточной аттестации по итогам учебной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить индивидуальное задание, а также подготовить отчет, включая доклад по теме исследования, и предоставить пакет отчетных документов руководителю практики.

#### **11. Формы отчетности по итогам производственной практики.**

Отчет, включая доклад по теме исследования, должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 14 дней после окончания практики. К отчету прилагается список рассмотренных теоретических источников, эмпирический материал, индивидуальное задание, бланк характеристики-оценки, направление (при необходимости). Отчет сдается руководителю практики, который оценивает содержание предоставленных материалов и проводит аттестацию обучающегося: защита отчета по практике, неотъемлемой частью которой является участие в конференции в рамках Недели науки ИГУ, собеседование, по результатам которых и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Контроль и оценка результатов освоения учебной практики осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

Результаты производственной практики оцениваются по пятибалльной шкале.

#### **12. Фонд оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике**

#### **Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
<b>ПК-1</b> – Способен анализировать материалы современных	<b>ИДК</b> <sub>пк1.1</sub> – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики,	<b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики,

<p>исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p>межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p>	<p>межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p><b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p><b>ИДЖпк1.2</b>– Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p><b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p><b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p><b>ИДЖпк1.3</b>– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных</p>	<p><b>Знать</b> способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного</p>

	задач.	использования; <b>Уметь</b> использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <b>Владеть</b> материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.
<p><b>ПК-2</b> – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>ИДК</b>пк2.1– Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <b>Владеть</b> навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>

		<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>
	<p><b>ИДЖпк2.2–</b> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p><b>Знать</b> основы переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики технические средства во время осуществления последовательного перевода  <b>Уметь</b> применять переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики технические средства во время осуществления последовательного перевода  <b>Владеть</b> навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>
	<p><b>ИДЖпк2.3–</b> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;  <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления</p>

		<p>последовательного перевода</p> <p><b>Владеть</b> методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>
<p><b>ПК-3</b> – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p><b>ИДКпкз.1</b>– Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p><b>Знать</b> принципы выполнения предпереводческого анализа текста;</p> <p><b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ;</p> <p><b>Владеть</b> навыков выполнения предпереводческого анализа.</p>
	<p><b>ИДКпкз.2</b>– Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p><b>Знать</b> основы выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p><b>Уметь</b> выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p><b>Владеть</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
	<p><b>ИДКпкз.3</b>– Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение.</p>	<p><b>Знать</b> текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> <p><b>Уметь</b> применять текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> <p><b>Владеть</b> текстовыми</p>



		редакторами и специализированным программным обеспечением.
	<b>ИДКпк3.4</b> – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода	<b>Знать</b> онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; <b>Уметь</b> применять онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; <b>Владеть</b> онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода
<b>ПК-4</b> – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>ИДКпк4.1</b> – Соблюдает деловой этикет;	<b>Знать</b> основы делового этикета; <b>Уметь</b> применять основы делового этикета; <b>Владеть</b> основами делового этикета.
	<b>ИДКпк4.2</b> – Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<b>Знать</b> этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) <b>Уметь</b> руководствоваться профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); <b>Владеть</b> этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

		переговоров официальных делегаций)
	ИДКпк4.3– обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода	<p><b>Знать</b> принципы организации сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p><b>Уметь</b> обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p><b>Владеть</b> навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>

**Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:**

- Прокомментируйте цели и задачи вашего исследования.
- Что составляет предмет и объект вашего исследования?
- Как вы понимаете понятие «методология» исследования?
- Какие методы лингвистического исследования вы использовали?
- В соответствии с какими критериями вы отбирали эмпирический материал?
- Прокомментируйте актуальность вашего исследования, его практическую ценность

- Прокомментируйте дискурсивные и жанрово-стилистические особенности эмпирического материала.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал и процедуры оценивания**

#### **Параметры оценки эмпирического материала (перевода, при наличии)**

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

**Полной ошибкой** считаются: смысловое искажение, 10% неперевередённого или пропущенного контекста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

#### **Параметры оценки теоретического материала**

Применительно к теоретическому материалу оценка *«отлично»* предполагает корректную интерпретацию терминов, понятий, положений теории перевода и языкознания, их адекватное использование при объяснении и описании эмпирического материала, соответствующее требованиям техническое оформление работы, в том числе библиографического списка, корректное оформление библиографических ссылок\*, использование не менее чем 35 источников литературы (не включая словари).

Работа оценивается на *«хорошо»*, если термины и понятия, положения теории перевода интерпретированы корректно, но не адекватно использованы при объяснении и описании эмпирического материала, имеются незначительные огрешности в техническом оформлении работы, в том числе библиографическом, количество литературных источников соответствует установленным пороговым значениям.

Работа оценивается *«Удовлетворительно»*, если термины и понятия, положения теории перевода интерпретированы поверхностно, объяснение и описание эмпирического материала не соответствуют поставленным целям и задачам, имеются отклонения в техническом оформлении работы, в том числе

библиографическом, количество литературных источников не соответствует установленным пороговым значениям

«Неудовлетворительно» - неверная интерпретация терминов, понятий, положений теории перевода, не адекватное объяснение и описание эмпирического материала, техническое оформление (в том числе библиографического списка) работы не соответствует требованиям, не корректное оформление библиографических ссылок\*, недостаточный объем теоретических источников(менее 30 источников (не включая словари)).

Промежуточная аттестация проводится в установленном расписанием учебных занятий день в форме дифференцированного зачета. На зачет студент предоставляет:

– отчет о прохождении практики (включая текст доклада по рассматриваемой проблеме);

– дневник практики, индивидуальное задание, направление на практику (при необходимости), бланк характеристики-оценки, совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ». (В случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику).

Перечень отчетных документов, предусмотренный программой практики, в соответствии с целью и задачами практики: в обязательном порядке в дневнике практики или отдельным отчетным документом студентом предоставляются: индивидуальное задание, направление на практику; совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от Образовательной организации и от организации, в которой студент проходил практику. В случае прохождения практики в ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику.

### **Шкала оценки и критерии оценки прохождения производственной практики**

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетвори тельно	неудовлетво рительно
теоретическое осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов)	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) высокий	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) достаточно высокий	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) удовлетворительный	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не соответствует требованиям
полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах)	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах) высокая	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах) достаточно высокая	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах) удовлетворительная	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах) не соответствует требованиям

степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике)	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) высокая	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) достаточно высокая	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) удовлетворительная	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) не соответствует требованиям
соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики)	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) высокое	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) достаточно высокое	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) достаточно высокое	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) не соответствует требованиям
наличие замечаний руководителя практики	Нет замечаний	Незначительные замечания (1-2 замечания)	Существенные замечания (1-2)	Существенные замечания (3 и более)
инициативность студента	Высокая	Достаточно высокая	удовлетворительная	отсутствует
качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики	Высокое	Достаточно высокое	удовлетворительно	Не соответствует требованиям
Качество обработки эмпирического материала (перевод и его техническое оформление)	Переводы выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	Переводы в целом выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены с отступлениями от норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

### 13. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

В соответствии с п. 4.3.4. ФГОС ВО, обучающимся в течение всего периода обучения обеспечен неограниченный доступ (удаленный доступ) к электронно-библиотечным системам:

«Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>;

ЭЧЗ «БиблиоТех» [https://isu.bibliotech.ru](https://isu.bibliotech.ru;);

ЦКБ «Бибком» <http://rucont.ru/>;

«Айбукс» [http://ibooks.ru](http://ibooks.ru;);

ОИЦ «Академия» [http://academia-moscow.ru](http://academia-moscow.ru;);

«Электронное издательство Юрайт» <http://biblio-online.ru/>.

#### **а) перечень учебной литературы:**

##### **основная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

##### **дополнительная литература**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

#### **б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Обучающиеся ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечены необходимым комплектом

лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости):

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – ФорумКонтракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **DesktopEducationALNGLicSAPkOLVEIYAcademicEditionEnterprise (Windows).** – Форумсублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **PROMTProfessional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **PromptProfessional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **PROMTProfessional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 НомерЛицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **GoogleChrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **MozillaFirefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий -

75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
18. **Mediaplayerhomeclassic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNUGPL - warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speechanalyzer.** Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNUGPL 2 (warefree). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП

в) **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы** [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](#)

1. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
2. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
3. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)



4. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)
5. <http://www.philology.ru/>Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
6. <http://philologos.narod.ru/>Материалы по теории языка и литературы
7. <http://www.scribd.com/>База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
8. <http://ellib.library.isu.ru>Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
9. <http://library.cjes.org>

д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»необходимых для прохожденияпереводческой практики включает рабочее место, оборудованное персональным компьютером с выходом в интернет.

#### **14. Материально-техническое обеспечение учебной практики**

А. Материально-техническое обеспечение включает:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420); 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217); 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Б. Материально-техническое обеспечение, предоставляемое профильной организацией на период прохождения переводческой практики определяется особенностями производственного процесса этой организации и включает как минимум рабочее место, оборудованное компьютером.

#### **15. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное

представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – немецкий; первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский;) утвержденными приказом Минобрнауки РФ №\_434 от 12 апреля 2019 г.

Автор программы:

Евсеева Г.Г., ст. преподаватель



Программа согласована с представителем профильной организации

ООО «Таас-Юрях Нефтегазодобыча, Пуляевская Ж.В., кандидат филологических наук, начальник сектора переводческой поддержки отдела административной поддержки управления делами

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой



(Щурик Н.В.)

(Ф.И.О.)

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной практики (Научно-исследовательская работа)» на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			заменены х страниц	новых страниц	аннулированных страниц
1	2	3	4	5	6
1					
2...					

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*

Приложения к Рабочей программе практики

**Индивидуальное задание на практику**

Обучающемуся (указать ФИО) группы (указать код или номер группы)  
по направлению (указать код и наименование направления)  
направленность (профиль) (указать профиль программы)

**Цель практики** \_\_\_\_\_

**Место прохождения практики** (указать полное наименование (по уставу) организацию, структурное подразделение или местность)

**Срок прохождения практики:** \_\_\_\_\_

**Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»** \_\_\_\_\_

**Руководитель практики от профильной организации** \_\_\_\_\_

**Программа переводческой практики** (конкретизировать наименование практики)

**Раздел 1** \_\_\_\_\_

**Срок выполнения** (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

**Задание к разделу 1:**

---

---

---

---

---

**Отчет по разделу** (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

**Раздел 2**

**Срок выполнения** (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

**Задание к разделу**

**2:** \_\_\_\_\_

---

---

---

**Отчет по разделу** *(указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)*

**Раздел 3**

---

**Срок выполнения** *(указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)*

**Задание к разделу**

**3:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Отчет по разделу** *(указать при наличии; конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)*

**Сдача отчета и других отчетных документов (дата)** *(указать перечень документов, дату предоставления, место и ФИО ответственного за прием отчетных документов)*

Задание получил (дата) \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_ *(указать ФИО)* \_\_\_\_\_ *(подпись)*

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» \_\_\_\_\_ *(указать ФИО)* \_\_\_\_\_ *(подпись)*

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_ *(указать ФИО)* \_\_\_\_\_ *(подпись)*

**Характеристика – оценка практиканта** *(заполняется руководителем практики)*

**Фамилия Имя Отчество**

ИГУ Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения

Время прохождения практики:.

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей предметной области				
Логика изложения материала				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм				
Техническое оформление				
Качество описания эмпирического материала				
Умение эффективно решать проблемы				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей деятельности				
Оценка общего образовательного уровня				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.  
руководителя)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

**ДНЕВНИК  
ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

**Вид практики:** Производственная

**Наименование (тип) практики:** Б.2.В.01 Научно-исследовательская работа  
(индекс и наименование практики указать по учебному плану)

**Способ проведения практики:** стационарная  
(стационарная; выездная; выездная (полевая) – указать в соответствии с ФГОС ВО и Учебным планом)

**Направление подготовки** \_\_\_\_\_  
(код, наименование направления подготовки)

**Направленность** \_\_\_\_\_ (профиль)  
подготовки \_\_\_\_\_

**Форма** \_\_\_\_\_ обучения  
\_\_\_\_\_  
(очная, заочная, очно-заочная)

ИРКУТСК -20\_\_

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя и Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_

### **I. Календарные сроки практики**

По календарному учебному графику с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Дата прибытия на практику \_\_\_\_\_ 20 г.

Дата выбытия с места практики \_\_\_\_\_ 20 г.

### **II. Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»**

Кафедра \_\_\_\_\_

Ученая степень, ученое звание \_\_\_\_\_

Должность \_\_\_\_\_

Фамилия \_\_\_\_\_

Имя \_\_\_\_\_

Отчество \_\_\_\_\_

### **III. Сведения о профильной (принимающей) организации\***

Место прохождения практики: \_\_\_\_\_

Полное наименование организации \_\_\_\_\_

Юридический адрес организации \_\_\_\_\_

Руководитель организации: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (должность, ФИО, телефон)

Наименование структурного подразделения \_\_\_\_\_

#### **Руководитель практики от организации:**

Должность \_\_\_\_\_

Фамилия \_\_\_\_\_

Имя \_\_\_\_\_

Отчество \_\_\_\_\_

Телефон \_\_\_\_\_

*\*Данный раздел не заполняется, если обучающийся проходит практику в структурном подразделении ФГБОУ ВО «ИГУ»*

#### **IV. Индивидуальное задание (задания)**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Руководитель практики  
от ФГБОУ ВО «ИГУ» \_\_\_\_\_

Руководитель практики  
от профильной организации \_\_\_\_\_

**С**    **программой**    **практики**    **ознакомлен**

\_\_\_\_\_ (подпись студента)



**V. Отметка о проведении инструктажей по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка\***

Наименование инструктажа	Да та	ФИО, должность, подпись лица, проводящего инструктаж	Подпис ь студента
Вводный инструктаж			
Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда			
Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте			
Инструктаж по пожарной безопасности			
Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка			

\* Раздел является обязательным

**VI. Рабочий график (план) проведения практики\***

Этапы и разделы практик и	Рабочее место	Выполняемая работа по должности	Срок		Продолжительность в часах/ днях
			Начало	Окончание	

\*Рабочий график (план) является обязательным разделом дневника

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» \_\_\_\_\_

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_

**VII. Ежедневные записи студента по практике**

Дата	Описание работы, выполненной студентом	Отметка руководителя практики





**X (А). ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ ПРОФИЛЬНОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ О РАБОТЕ СТУДЕНТА\***

	Показатели прохождения практики			Количественный показатель			
	Случаи нарушения трудовой дисциплины						
	Случаи невыполнения заданий руководителя практики от профильной организации						
				Оценка			
	Качество выполнения задания						
	Уровень подготовки обучающегося						
	Перечень компетенций, осваиваемых на практике**			Оценка уровня сформированности компетенции			
	Кодовое обозначение компетенции	Название компетенции	Контрольные задания				
	...						
	Общий вывод руководителя практики от профильной организации об уровне сформированности компетенций			компетенции сформированы/в основном сформированы/не сформированы			

\* Разработчик программы практики может, исходя из целей и задач практики, по своему усмотрению, использовать в шаблоне дневника либо краткую характеристику с места прохождения практики (вариант X (Б)), либо отзыв руководителя практики от профильной организации (вариант X (А)).

\*\* Перечень осваиваемых компетенций, задания (включая индивидуальные) берутся из программы практики и вносятся в бланк отзыва о работе студента руководителем практики от профильной организации

Руководитель \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ профильной  
организации \_\_\_\_\_  
Дата \_\_\_\_\_

**X (Б). Краткая характеристика  
и оценка прохождения практики студентом**

*Навыки студента, объем выполненных работ, формируемые компетенции, деловые качества, активность, дисциплина, участие в общественной работе предприятия и т.п.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Руководитель профильной организации/  
руководитель подразделения/ назначенный  
руководитель практики от профильной  
организации

М.П.

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

(подпись)

(расшифровка)

**XI. ОТЗЫВ  
ОБ ОТЧЕТЕ СТУДЕНТА\***

Пишется преподавателем кафедры, проверяющим отчет

1. Положительное.
2. Недостатки в оформлении отчета.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Выводы (характеристика отчета в целом)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Рекомендуемая \_\_\_\_\_ оценка

Примечание

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Подпись, преподавателя, проверяющего отчет \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 20 ..... г.

*\*Рекомендуемый раздел. Данный раздел необходим, если руководитель практики от образовательной организации и проверяющий отчет о практике, являются разными лицами.*

**XII. ОТЗЫВ  
руководителя практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»**

Перечень компетенций, осваиваемых на практике*				Оценка уровня сформированности компетенции			
Код овое обоз начение ком петенции	Название компетенци и	Контрольн ые задания					

...							
<b>Итоговая оценка руководителя практики от университета</b>							

\* Перечень осваиваемых компетенций, задания (включая индивидуальные) берутся из программы практики, и вносятся в бланк отзыва о работе обучающегося руководителем практики от университета

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**XIII. ОБЩАЯ ОЦЕНКА**  
*(выставляется по результатам отчета на кафедре)*

<b>Контролируемая компетенция</b>	<b>Задание на практику</b>	<b>Оценка руководителя от профильной организации</b>	<b>Оценка руководителя от университета</b>	<b>Средняя оценка</b>	<b>Вывод о степени сформированности компетенции на данном этапе</b>
1.					
2.					
3.					
и т.д.					
<b>Итоговая оценка</b>					

Руководитель практики от кафедры/факультета \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)  
 (подпись) (расшифровка)

**XIV. МНЕНИЕ СТУДЕНТА ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ  
И ЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

---

---

---

---

---

---

---

**ПРИМЕЧАНИЕ:**

Дневник практики хранится на кафедре в течение всего периода обучения студента.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФГБОУ ВО «ИГУ»**  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения

**О Т Ч Е Т**  
(Образец оформления титульного листа)

о прохождении

\_\_\_\_\_

*наименование*

---

\_\_\_\_\_

*(Ф.И.О. студента)*

студента \_\_\_\_\_ курса, группы  
обучающегося по \_\_\_\_\_  
направлению подготовки \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы

Квалификация  
Форма обучения

\_\_\_\_\_

*(очная, заочная)*

---

